

# **ЗАКОН**

## **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И КАБИНЕТА МИНИСТРА УКРАЈИНЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ЖЕЛЕЗНИЧКОГ САОБРАЋАЈА**

### **Члан 1.**

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Кабинета министара Украјине о сарадњи у области железничког саобраћаја, сачињен у Београду 6. јуна 2013. године, у два оригинална примерка сваки на српском, украјинском и енглеском језику.

### **Члан 2.**

Текст Споразума између Владе Републике Србије и Кабинета министара Украјине о сарадњи у области железничког саобраћаја, у оригиналу на српском језику гласи:

**СПОРАЗУМ  
ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ  
И КАБИНЕТА МИНИСТАРА УКРАЈИНЕ  
О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ЖЕЛЕЗНИЧКОГ САОБРАЋАЈА**

Влада Републике Србије и Кабинет министара Украјине (у даљем тексту: стране уговорнице),

заснивајући своју сарадњу на принципима равноправности и узајамног поверења,

дајући важност координацији активности у области железничког саобраћаја између Републике Србије и Украјине,

признавајући важност превоза путника и робе у железничком саобраћају, како у директном саобраћају тако и у транзиту ка трећим земљама,

уверене у потребу да се у том циљу закључи овај Споразум,

договориле су се о следећем:

**Члан 1.**

Стране уговорнице сарађују, пружајући једна другој потребну помоћ у циљу даљег развоја железничког саобраћаја између држава страна уговорница и предузимају потребне мере за побољшање превоза путника и роба у међународном железничком саобраћају.

Стране уговорнице одржаваће редовну оперативно-техничку, економску и научну сарадњу у области железничког саобраћаја.

Стране уговорнице обезбедиће, у оквиру националног законодавства својих држава и међународних прописа који су на снази, потребне услове за високо-квалитетан и уредан превоз путника, робе, пртљага и поште, као и пролаз вучених возила преко територија држава страна уговорница како у директном саобраћају, тако и у транзиту према трећим земљама.

**Члан 2.**

У циљу примене Споразума поједини појмови значе:

1. „Надлежни органи држава страна уговорница” означавају:

За Републику Србију – Министарство саобраћаја Републике Србије,

За Украјину – Министарство инфраструктуре Украјине.

2. „Железнице држава страна уговорница” означавају железничку компанију, установу или организацију која обезбеђује превоз робе и путника у складу са националним законодавством држава страна уговорница.

3. „Железничко особље” означава запослене у железницама држава страна уговорница који обављају своје дужности одређене Споразумом.

4. „Домаћа држава” означава државу на чијој територији железничко особље државе друге стране уговорнице извршава своје дужности, а на основу Споразума.

**Члан 3.**

Стране уговорнице су сагласне да се превоз путника и робе у међународном железничком саобраћају обавља у складу са међународним

споразумима о железничком саобраћају чије су оне или њихове државе потписнице, односно у складу са прописима који уређују железнички саобраћај.

Свака страна уговорница задржава право да закључи међународне споразуме у области железничког саобраћаја са другим државама, не наносећи штету интересима друге стране уговорнице.

#### **Члан 4.**

Надлежни органи у области железничког саобраћаја држава страна уговорница, имају право да закључе билатералне споразуме, који у складу са специфичним околностима, дефинишу процедуре примене овог Споразума у погледу:

међусобног признавања сертификата издатих у складу са националним законодавствима држава страна уговорница;

техничких и технолошких система Железница држава страна уговорница;

обуке особља и експерата у области железничког саобраћаја;

осталих питања.

#### **Члан 5.**

Железнице држава страна уговорница обезбедиће услове за неометано прихватање и превоз транзитне робе која се креће железничким пругама држава страна уговорница у складу са важећим тарифама, са изузетком робе чији је увоз и транзит забрањен или ограничен националним прописима држава страна уговорница.

Организација директног превоза робе железницом са територије Републике Србије у транзиту преко територије Украјине и са територије Украјине у транзиту преко територије Републике Србије, као и у транзиту од трећих земаља ка трећим земљама, биће регулисана билатералним споразумима између надлежних железничких органа држава страна уговорница и мултилатералним међународним споразумима у области железничког саобраћаја, чије су оне, односно њихове државе потписнице.

#### **Члан 6.**

Стране уговорнице сматрају неопходним координирање тарифне политике у области превоза у железничком саобраћају у државама страна уговорница, засноване на реципроцитету и тржишним принципима.

#### **Члан 7.**

Железница државе једне стране уговорнице обавестиће без одлагања железницу државе друге стране уговорнице о сметњама које настану у одвијању железничког саобраћаја на територији односне државе, као и о њиховом отклањању.

#### **Члан 8.**

Железница државе једне стране уговорнице, уз сагласност железнице државе друге стране уговорнице, може да пошаље железничко особље на територију државе друге стране уговорнице ради извршења обавеза одређених Споразумом.

Железничко особље држава страна уговорница:

а) извршава своје дужности на територији домаће државе у складу са међународним стандардима и националним прописима домаће државе, односно споразумима и протоколима између железница држава страна уговорница,

б) има право да током извршења својих дужности на територији државе друге стране уговорнице носи униформу и ознаке железнице којој припадају.

Железница државе стране уговорнице одговара за понашање свог железничког особља током његовог боравка на територији државе друге стране уговорнице и врши контролу над његовим активностима.

Железничко особље држава страна уговорница употребљаваће језик који је у службеној употреби у домаћој држави или језик који је званично у употреби у међународном железничком саобраћају.

Железничко особље држава страна уговорница може уносити предмете за личну употребу, укључујући резерве хране које носе са собом, само у количинама које су им потребне за време службеног боравка на територији домаће државе, за које не постоји забрана за увоз у ту државу. Службене пошиљке, као што су службена писма и други железнички документи који су намењени железничком особљу стране железнице у домаћој држави, или које железница шаље у страну државу, могу се преносити посредством железничког особља и подлежу царинским прописима домаће државе. Службене пошиљке намењене железничком особљу стране железнице морају имати званични печат пошиљаоца.

#### **Члан 9.**

Свака страна уговорница ће на територији своје државе, а у складу са својим националним прописима, бити одговорна за безбедност железничког особља држава страна уговорница, као и за сигурност имовине која припада другој страни уговорници, односно њеној држави која се користи искључиво за извршење обавеза одређених Споразумом.

#### **Члан 10.**

У циљу бржег решавања проблема у сарадњи у току превоза путника и робе између Републике Србије и Украјине, представници железница држава страна уговорница имају право да оснују представничке канцеларије на територији држава страна уговорница.

#### **Члан 11.**

Стране уговорнице ће сарађивати у области обуке и усавршавања инжењера, техничара и другог особља заступљених у области железничког саобраћаја.

#### **Члан 12.**

У циљу праћења спровођења и тумачења одредаба Споразума, анализирања и решавања проблема који настану током његовог спровођења, стране уговорнице образују Мешовиту комисију (у даљем тексту: Мешовита комисија).

Мешовита комисија је састављена од представника надлежних органа држава страна уговорница и железница држава страна уговорница.

У случају неефикасности директних преговора и консултација у Мешовитој комисији, а које се тичу решавања спорова, стране уговорнице ће их решавати на други, обострано прихватљив начин.

Мешовита комисија ако је потребно састаје се једном годишње, наизменично на територији једне од држава страна уговорница, на захтев једне од страна уговорница.

Начин рада Мешовите комисије одредиће се Пословником о раду који ће бити усвојен на првој седници Мешовите комисије.

#### **Члан 13.**

Измене и допуне овог споразума биће састављане у форми протокола Споразума који ће постати саставни део овог споразума и ступиће на снагу заједно са чланом 15. овог споразума.

#### **Члан 14.**

Споразум се закључује на неодређено време.

Споразум престаје да важи после истека рока од шест месеци од дана пријема последње дипломатске ноте примљене дипломатским путем, којом се друга страна уговорница обавештава о раскиду Споразума.

Одредбе Споразума односиће се на све обавезе и уговоре који су ступили на снагу на основу Споразума и који нису били у потпуности реализовани до његовог окончања, све до њихове потпуне реализације.

#### **Члан 15.**

Овај Споразум ступа на снагу тридесетог дана од дана пријема последње дипломатске ноте којом стране уговорнице обавештавају једна другу о завршетку интерних процедура неопходних за ступање на снагу овог Споразума.

У потврду тога, потписници, прописно овлашћени од стране својих влада, потписали су Споразум.

Сачињено у Београду, дана 6. јуна 2013. године, у два оригинална примерка сваки на српском, украјинском и енглеском језику, при чему су сва три текста аутентична. У случају разлике у тумачењу меродаван је текст на енглеском језику.

**ЗА ВЛАДУ  
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**

**Милутин Мркоњић, с.р.**  
министар саобраћаја Републике  
Србије

**ЗА КАБИНЕТ  
МИНИСТРА УКРАЈИНЕ**

**Володимир Козак, с.р.**  
министар инфраструктуре Украјине

**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.